**«Буквализм»vs «Вольность»: оппозиция двух категорий перевода в историческом аспекте**

***Татаринцева Мария Андреевна***

*Студент (магистрант)*

*Алтайский государственный педагогический университет,*

*Лингвистический институт,*

*Барнаул, Россия*

*E-mail: masha.tatarinceva.99@mail.ru*

Настоящее исследование посвящено рассмотрению в историческом аспекте первичных и основополагающих категорий теории перевода – буквализма и вольности, отражающих две противопоставленные стратегии перевода. На протяжении более двух тысяч лет переводчики и лингвисты пытаются ответить на вопрос, какой перевод является вольным, какой буквальным, какому из них следует отдать предпочтение, и можно ли говорить о промежуточных видах перевода. Ответ на данный вопрос представляется не таким однозначным, поскольку переводческая деятельность – это сложный процесс, представляющий собой не просто передачу смысла, а его создание в безостановочном изменяющемся отношении между символом и значением в зависимости от контекста [2], это поиск ответов, в том числе, на извечный вопрос о том, что важнее передать в каждом конкретном случае – форму или содержание.

Если изучать данный вопрос в историческом аспекте, то можно заметить, что рассматриваемые нами основные тенденции перевода - буквализм и вольность – сменяли друг друга по мере наступления различных исторических эпох, что позволяет сделать выводы о том, что переводческая деятельность неразрывно связана с обществом и происходящими в нем событиями.

В античности под понятием «верный перевод» подразумевалось абсолютное следование каждому слову оригинала, то есть «дословный перевод». Это касалось в первую очередь перевода сакральных, религиозных текстов. Однако римляне одни из первых начали применять вольный перевод. Так, Андроник перевел на латинский язык «Одиссею» Гомера и разработал различные приемы адаптации греческих произведений к римской действительности [1]. В этот период широко применялась адаптация оригинального текста к собственной культуре. Переводчики в целях адаптации «опускали все инокультурные маркеры в греческих текстах, но добавляли аллюзии на римскую культуру и даже меняли имена греческих поэтов на свои собственные, выдавая переводы за оригинальные произведения» [3].

В Средние века доминировали принципы пословного перевода, которые противопоставлялись очень свободному переложению оригинала. Эти два типа перевода выполняли разные задачи, и поэтому сосуществовали. Буквализм прослеживался в переводах религиозных и философских текстов. Вольно переводилась художественная и историческая литература.

В Европе требования к переводам Нового времени были достаточно строгими: «Слова ни вводить, ни изменять не разрешалось, в лучшем случае разрешались их перестановки» [4]. Необходимо было соблюдать беспристрастное отношение к оригиналу, и сохранять индивидуальные черты стиля автора.

В период классицизма можно наблюдать вольность в обращении с оригинальным текстом. Переводчик воспринимал текст как исходный материал, который он должен был и мог улучшить; проблемы переводимости для него не существовало [1].

Под влиянием романтизма, когда значимость реалий другой культуры стала признаваться, и появился огромный интерес к литературам других стран, переводчики стали уделять особое внимание передаче национального своеобразия подлинника и содержащейся в нем культурно-специфической информации.

И только в конце XVIII века к переводчикам приходит понимание тонких языковых различий, признание разных семантических нюансов, желание учитывать синтаксический строй и своего, и чужого языка [4].

С наступлением ХХ века в рамках школы русского формализма «были выработаны два критерия верности перевода: эквивалентность – точность в передаче лексического и семантического содержания подлинника и эквилинеарность – полнота передачи характера синтаксических структур» [1].

На современном этапе сформулированы достаточно четкие требования к качеству перевода. Текст перевода должен отвечать требованиям эквивалентности и адекватности. Соответственно при переводе текста переводчик выбирают именно ту переводческую стратегию и прием перевода, которые в определенных условиях позволяют создать текст перевода, отвечающий вышеназванным требованиям.

**Литература**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия». 2004.
2. Каплуненко А.М. «Передача смысла» как научная мифологема современного переводоведения // Вестник Бурятского государственного университета. 2012. Спецвыпуск С.
3. Корнаухова Н.Г. Переводческие стратегии в аспекте манипуляции сознанием // Вестник ИГЛУ. 2011. № 3 (15).
4. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. Средневековая Азия. Восточная Европа XV-XVIII вв. Киев: «Лыбиль», 1991.